

УДК 811.161.1

**ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ  
ТЕКСТОМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА  
КАК ИНОСТРАННОГО**

**Макастрова Т. С., старший преподаватель**  
*Белорусский национальный технический университет*  
*Минск, Республика Беларусь*

Анотация: статья посвящена изучению художественного текста на уроках русского языка как иностранного. Особое внимание уделено аутентичным текстам. Проанализированы сложности понимания и восприятия художественных текстов иностранными студентами. Затронуты вопросы подбора и адаптации текстов для работы на уроках русского языка как иностранного.

Ключевые слова: художественный текст, аутентичный текст, адаптированный текст, культурологическая подготовка, социокультурный барьер, словарный запас.

**PECULIARITIES OF WORKING WITH LITERARY TEXT IN  
THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**Makatrova T. S., senior lecturer**  
*Belarusian National Technical University*  
*Minsk, Republic of Belarus*

Summary: the article is devoted to the study of literary text in the lessons of Russian as a foreign language. Particular attention is paid to authentic texts. The difficulties of understanding and perception of literary texts by foreign students are analyzed. The questions of selection and adaptation of texts for work at the lessons of Russian as a foreign language are touched upon.

Keywords: literary text, authentic text, adapted text, culturological preparation, sociocultural barrier, lexicon.

Текст является одной из основных форм обучения на уроках русского языка как иностранного. Он дает возможность организовать

работу над развитием навыков по всем видам речевой деятельности: чтению, говорению, аудированию и письму.

«Художественный текст – одно из наиболее доступных и эффективных средств, которое максимально приближает инофонов к естественной языковой и культурной среде страны обучения, дает возможность изучать русскую культуру, побуждает к размышлению» [1, с. 59]. Целью чтения художественных текстов является расширение социокультурных знаний, увеличение лексического запаса, а также постижение текста как произведения словесного искусства.

Чтобы хорошо овладеть русским языком, недостаточно иметь большой лексический запас и знать русскую грамматику. Необходимо познакомиться с русской культурой, историей страны, ее традициями. Изучая художественные тексты, иностранные студенты получают знания о стране в целом, об ее известных ученых, писателях и т. п. Чтение художественных текстов является значимым и необходимым элементом в системе обучения русского языка как иностранного, т. к. они «стимулируют мыслительную деятельность обучающихся, воздействуя на эмоции и эстетический вкус» [2, с. 55].

Отбор текстов для чтения – это актуальная проблема. Подготавливая материал текста, нужно учитывать национальные и социальные особенности обучающихся, их интересы и степень их подготовленности к восприятию художественных текстов. Спорным вопросом остается вопрос использования аутентичных (подлинных) текстов. На продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному нужно использовать аутентичные тексты наряду с адаптированными художественными текстами. Но нельзя не учитывать подготовленность иностранцев и их готовность воспринимать подобного рода тексты. Аутентичный текст представляет собой «живой язык» того социального пространства, в котором студенты живут и учатся. Несомненно, язык художественной литературы сложен, потому что в нем используются лексические, грамматические, фразеологические и стилистические элементы разных функциональных стилей литературного языка, поэтому аутентичные художественные тексты представляют большую трудность для обучающихся. Следует отметить, что не всегда иностранные студенты воспринимают подобные тексты адекватно, потому что в них часто содержатся моменты, рассчитанные на творческую деятельность и

воображение читателя. Также затрудняют полноценное восприятие текстов отсутствие необходимой культурологической подготовки, социокультурный барьер, а также небольшой словарный запас. В подобных случаях альтернативой аутентичных художественных текстов служат адаптированные тексты.

Вопросом адаптации художественного текста занимались многие методисты. Несмотря на то, что отношение к адаптации у всех разное, можно отметить и общую тенденцию: все виды адаптации ориентированы на приспособление (подстраивание) текста под языковую компетенцию иностранных студентов. Чаще всего адаптация предполагает упрощение языковых средств текста, эквивалентную замену лексических единиц и синтаксических конструкций, которые еще не изучены на определенном этапе обучения. Комментирование художественного текста «помогает воссоздать в условиях учебного процесса одну из самых естественных коммуникативных ситуаций – чтение книги и ее обсуждение» [3, с. 13]. Следует обратить внимание на то, что при работе над адаптацией художественного текста, необходимо, насколько возможно, сохранить оригинал. А также учитывать характер его чтения: ознакомительный или изучающий. Преподавателю нужно определить какую информацию должен получить студент из художественного текста: познавательную ценность произведения, сюжетные события или характеристику героев, их мировоззрение, чувства. Исходя из этого, нужно правильно и логично отразить особенности и последовательность обучения чтению, которые включают в себя:

- предтекстовые;
- притекстовые;
- послетекстовые задания.

Предтекстовые задания направлены на: снятие лексико-грамматических трудностей, формирование навыков и умений чтения и выработку «стратегии понимания», а также могут включать в себя страноведческий комментарий. Предполагаемые задания: *с помощью словаря записать значения незнакомых слов; подобрать синонимы/антонимы к данным словам; подобрать однокоренные слова; понять значение выделенных слов в предлагаемом контексте; образовать прилагательные/существительные/глаголы от данных слов и др.*

Разрабатывая притекстовые задания преподаватель должен создать мотивацию к чтению данного текста у иностранных студентов, т. е. необходимо заинтересовать их, несмотря на все возможные трудности, а также ввести их в проблематику текста. Задания: *прочитайте название текста, о чем, по вашему мнению, будет говориться в тексте, прочитайте текст, соответствует ли название текста его содержанию, аргументируйте свое мнение и т. д.* «План содержания конкретного текста относительно стабилен; смысл вариативен и зависит во многом от индивидуальных качеств воспринимающего» [5, с. 5], поэтому результатом притекстовой работы является «создание каждым обучаемым собственной проекции текста» [2, с. 139].

Послетекстовые задания представляют собой контроль понимания текста, частичный или полный пересказ его содержания. Предлагаемые упражнения и задания требуют повторного прочтения текста или его фрагментов. Это позволяет достичь более полного понимания прочитанного, включая неизвестные ранее лексические и структурные единицы текста. Подбираются задания обобщающего характера, выполнение которых позволяют обучающимся выразить свое мнение и личное отношение к прочитанному, также они связаны с конкретной речевой деятельностью, что, безусловно, делает работу над текстом более эффективной. Примеры возможных заданий: *ответьте на вопросы по тексту, опираясь на текст, докажите, что...; что можно сказать о...; что вы думаете о...; аргументируйте свой ответ..., придумайте и напишите возможные названия текста, продолжите повествование и др.*

Не менее актуальным является вопрос и об объеме текста. Длинные тексты уже на начальном этапе пугают студентов, являясь «гарантом» того, что он будет сложным для восприятия и понимания, может быть потерян интерес к прочтению данного художественного текста.

Текст – это форма работы, которая требует к себе большого внимания со стороны обучающихся и позволяющая по-разному в дальнейшем применять полученные знания. В связи с этим тексты должны представлять собой интересный лингводидактический материал, позволяющий иностранным студентам раскрыть свои языковые способности, а также расширить свой кругозор на русском языке.

Чтение художественных текстов на уроках русского языка как иностранного не означает только процесс ознакомления с текстом, но и процесс правильного понимания текстового содержания, правильного его осознания и правильного выражения собственного мнения иностранными учащимися после прочтения. Сталкиваясь с непонятными моментами в тексте, иностранные студенты обычно обращаются к словарю или к интернету. Задача преподавателя проконтролировать этот процесс, а также насколько перевод (толкование) соответствует действительности.

Таким образом, художественный текст выступает в методике преподавания русского языка как иностранного как средство формирования межкультурной компетенции. Он может быть успешно включен в учебный процесс на всех этапах изучения русского языка. Работа над произведениями художественной литературы позволит иностранным студентам расширить свой кругозор, повысить общую грамотность, мотивацию к изучению русского языка, обогатить и развить как устную, так и письменную речь. «Чтобы чтение текста было результативным, необходимо подбирать доступный пониманию текст, соответствующий интересам и уровню подготовленности обучаемых, а также разрабатывать эффективные средства его презентации» [1, с. 62].

### **Список использованных источников**

1. Миксюк, Р. В. Высшее техническое образование / Р. В. Миксюк. – 2019. – Том 3. – № 1. – С. 59–62.
2. Акишина, А. А. Учимся учить: для преподавателей русского языка как иностранного / А. А. Акишина, О. Е. Каган. – М.: Рус. яз. Курсы, 2008. – 256 с.
3. Кулибина, Н. В. Зачем, что и как читать на уроке / Н. В. Кулибина. – СПб.: Златоуст, 2006. – 264 с.
4. Новиков, Л. А. Художественный текст и его анализ / Л. А. Новиков. – М.: ЛКИ, 2007. – 304 с.
5. Александрова, А. С. Непропавшие сюжеты: пособие по чтению для иностранцев, изучающих русский язык / А. С. Александрова, И. П. Кузьмич, Т. И. Мелентьева. – М.: Рус.яз. Курсы, 2019. – 247 с.